

ABSTRAK

Tesis ini dengan judul “Ragam Penulisan Aksara Jawa Dalam Penamaan Surah Juz Amma Dalam *Kitab Kuran Tetedhakanipun Ing Tembung Arab Kajawekaken* Dan *Kitab Kuran Jawi Juz Amma Dalah Jarwanipun*” ini ditulis oleh Fadila Ikke Nuralita dengan NIM 188503230003. Program Studi Ilmu Al-Qur’an dan Tafsir, Pascasarjana UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, yang dibimbing oleh Prof.Dr. Hj. Salamah Noorhidayati, M. Ag dan Prof.Dr. H. Teguh. M.Ag.

Kata Kunci: Ragam penulisan, aksara Jawa, Juz ‘Amma, kitab *Kuran* dan *Kitab Kuran Jawi*

Kajian ini membahas keragaman bentuk penulisan aksara Jawa pada penamaan surah-surah dalam Juz ‘Amma yang terdapat pada *Kuran Tetedhakanipun ing Tembung Arab Kajawekaken* dan *Kuran Jawi Juz ‘Amma Dalah Jarwanipun*. Fenomena ini penting dikaji karena penulisan nama surah dalam aksara Jawa tidak hanya merekam bahasa, tetapi juga menjadi jejak interaksi budaya dan keagamaan dalam tradisi penerjemahan Al-Qur’an di Jawa. Penelitian bertujuan untuk: (1) mengungkap faktor yang melatarbelakangi terjadinya variasi penulisan aksara Jawa pada kedua kitab; (2) menguraikan bentuk perbedaan dari segi grafis dan fonologis; serta (3) menjelaskan relevansi temuan ini terhadap perkembangan studi Al-Qur’an kontemporer. Pendekatan yang digunakan adalah penelitian kualitatif berbasis studi pustaka dengan metode analisis komparatif. Teori fonologi dan dialektologi dimanfaatkan untuk menelusuri hubungan antara bentuk tulisan dan variasi bunyi, serta pengaruh dialek terhadap penamaan surah.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa perbedaan penulisan nama surah meliputi penggunaan aksara rekan, modifikasi fonem, dan penyesuaian ejaan sesuai dialek lokal. Latar belakang perbedaan ini mencakup pengaruh lingkungan sosial (keraton dan urban), kebiasaan linguistik masyarakat, serta faktor historis dan budaya yang berkembang di wilayah Jawa. Variasi tersebut mencerminkan upaya menyesuaikan penyebutan nama surah agar mudah diucapkan dan dipahami oleh pembaca setempat. Studi ini menyimpulkan bahwa keberagaman penulisan aksara Jawa pada kedua kitab merupakan warisan literasi Islam Nusantara yang penting untuk dilestarikan. Selain memperkaya khazanah filologi dan linguistik, temuan ini juga memperlihatkan bahwa aksara Jawa dapat menjadi sarana efektif dalam menyampaikan pesan Al-Qur’an secara kontekstual, komunikatif, dan tetap menjaga identitas budaya.

Penelitian ini juga menemukan penulisan aksara Jawa dalam kedua kitab memiliki relevansi dan penting dalam pelestarian tradisi lokal maupun peneguhan identitas Islam Nusantara. Kedua kitab ini merupakan penggambaran bentuk karya yang secara langsung berkontribusi besar terhadap studi Al-Qur’an berbasis lokalitas yang menjaga kekayaan budaya Jawa dalam bentuk penulisan aksara Jawa yang memuat unsur-unsur atau nilai-nilai Islam. Aksara Jawa digunakan sebagai alat yang dekat dengan masyarakat dalam menyebarkan agama Islam dengan mudah dan mudah difahami.

ABSTRAC

This thesis entitled "*Variety of Javanese Script Writing in Naming Surah Juz Amma in the Book of Quran Tetedhakanipun Ing Tembung Arab Kajawekaken and the Book of Quran Jawi Juz Amma Dalah Jarwanipun*" was written by Fadila Ikke Nuralita with NIM 188503230003. Study Program of Al-Qur'an Science and Tafsir, Postgraduate UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, supervised by Prof. Dr. Hj. Salamah Noorhidayati, M. Ag and Prof. Dr. H. Teguh. M.Ag.

Keywords: Writing styles, Javanese script, Juz 'Amma, Quran and Jawi Quran

This study examines the diversity of Javanese script writing styles in naming suras in Juz 'Amma, found in the Quran Tetedhakanipun ing Tembung Arab Kajawekaken and the Quran Jawi Juz 'Amma Dalah Jarwanipun. This phenomenon is important to study because the writing of surah names in Javanese script not only records language but also traces cultural and religious interactions within the Javanese Quranic translation tradition. The research aims to: (1) uncover the factors underlying the variations in Javanese script writing in both books; (2) describe the differences in graphic and phonological terms; and (3) explain the relevance of these findings to the development of contemporary Quranic studies. The approach used is qualitative research based on literature review using comparative analysis methods.

Phonological and dialectological theories are utilized to explore the relationship between writing styles and sound variations, as well as the influence of dialect on surah naming. The research results show that differences in the spelling of surah names include the use of the "peace script," phoneme modifications, and spelling adjustments to suit local dialects. These differences are influenced by the social environment (palace and urban), linguistic customs, and historical and cultural factors that developed in the Javanese region. These variations reflect efforts to adapt the pronunciation of surah names for ease of pronunciation and understanding by local readers.

This study concludes that the diversity of Javanese script in both books represents a literary legacy of Indonesian Islam that is important to preserve. In addition to enriching philological and linguistic knowledge, these findings also demonstrate that Javanese script can be an effective means of conveying the message of the Quran in a contextual and communicative manner, while maintaining cultural identity. This research also found that the Javanese script in both books is relevant and important for preserving local traditions and strengthening the identity of Indonesian Islam. These two books represent a form of work that directly contributes significantly to local-based Quranic studies, preserving the richness of Javanese culture through Javanese script writing containing Islamic elements and values. Javanese script is used as a tool that is close to the community in spreading Islam easily and easily understood.

ملخص

عنوان هذه الرسالة هو: تنوع كتابة الحروف الجاوية في تسمية السور من جزء عمّ في كتاب: القرآن تتدهكانيون إن تمبونغ أرب كاجاويككن وكتاب: القرآن الجاوي جزء عمّ داله جاروانييون" وقد أعدت هذه الرسالة فاديلاً إكّي نوراليتا، رقم القيد : 188503230003، في برنامج ماجستير علوم القرآن والتفسير، كلية الدراسات العليا، في جامعة سيّد علي رحمة الله تولونغونغ الإسلامية الحكومية، بإشراف الأستاذة الدكتورة سلامة نور الهداية، M.Ag والأستاذ الدكتور حاج تقو، M.Ag.

الكلمات المفتاحية: أساليب الكتابة، الخط الجاوي، جزء عمّ، القرآن الكريم والقرآن الجاوي

تبحث هذه الدراسة في تنوع أساليب الكتابة بالخط الجاوي في تسمية السور في جزء عمّ، والموجودة في القرآن الكريم "تتيددهكانيون إنغ تمبونغ عرب كاجاوكاكن" والقرآن الكريم "جاوي جزء عمّ داله جاروانييون". تُعد هذه الظاهرة مهمة للدراسة، لأن كتابة أسماء السور بالخط الجاوي لا تُسجل اللغة فحسب، بل تتبع أيضاً التفاعلات الثقافية والدينية في تقاليد ترجمة القرآن الكريم في جاوة. تهدف الدراسة إلى: (1) الكشف عن العوامل الكامنة وراء الاختلافات في الكتابة بالخط الجاوي في كلا الكتابين؛ (2) وصف الاختلافات في المصطلحات التصويرية والصوتية؛ و(3) شرح أهمية هذه النتائج لتطوير الدراسات القرآنية المعاصرة. المنهج المستخدم هو بحث نوعي قائم على مراجعة الأدبيات باستخدام أساليب التحليل المقارن. تُستخدم النظريات الصوتية واللهجية لاستكشاف العلاقة بين أشكال الكتابة والاختلافات الصوتية، بالإضافة إلى تأثير اللهجة على تسمية السور.

تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن الاختلافات في تهجئة أسماء السور تشمل استخدام "خط السلام"، وتعديلات الفونيمات، وتعديلات التهجئة لتناسب اللهجات المحلية. تتأثر هذه الاختلافات بالبيئة الاجتماعية (القصور والحضر)، والعادات اللغوية، والعوامل التاريخية والثقافية التي تطورت في المنطقة الجاوية. تعكس هذه الاختلافات الجهود المبذولة لتكييف نطق أسماء السور لتسهيل نطقها وفهمها من قبل القراء المحليين. تخلص هذه الدراسة إلى أن تنوع الخط الجاوي في كلا الكتابين يمثل إرثاً أدبياً من التراث الإسلامي النوسانتاري، من المهم الحفاظ عليه. بالإضافة إلى إثراء المعرفة اللغوية واللغوية، تُظهر هذه النتائج أيضاً أن الخط الجاوي يمكن أن يكون وسيلة فعالة لنقل رسالة القرآن الكريم بطريقة سياقية وتواصلية، مع الحفاظ على الهوية الثقافية. وجدت هذه الدراسة أيضاً أن الخط الجاوي في كلا الكتابين وثيق الصلة ومهم للحفاظ على التقاليد المحلية وتعزيز هوية نوسانتارا الإسلامية. يمثل هذان الكتابان عملاً يُسهّم بشكل مباشر وفعال في الدراسات القرآنية المحلية، ويحافظ على ثراء الثقافة الجاوية من خلال الكتابة بالخط الجاوي التي تُدمج العناصر والقيم الإسلامية. ويُستخدم الخط الجاوي كأداة قريبة من المجتمع لنشر الإسلام بسهولة ويسر.

